

# Assembleia Representativa

KAWASAKI CITY  
川崎市

Data de publicação:

Março 31, 2010

Boletim Informativo nº 38

## do Cidadão Estrangeiro

## da Cidade de Kawasaki Boletim

Edição e publicação:

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos,  
Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança  
Cidade de Kawasaki<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

## Residentes estrangeiros lançam quatro propostas

### Reunião Final da Sétima Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro



A Sétima Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro, cujo mandato iniciou em abril de 2008, teve sua reunião final. Representando os mais de 32.000 residentes estrangeiros que vivem na Cidade de Kawasaki, a Assembleia Representativa realizou pesquisas, organizou debates e desenvolveu propostas através de suas duas comissões: a Comissão de Educação e Cultura e a Comissão da Vida em Sociedade / Comunidade. A Assembleia Representativa desenvolveu propostas baseadas em quatro temas, a saber, (1) apoio para avançar para o ensino colegial, (2) expansão da educação para compreensão multicultural, (3) residentes estrangeiros e sistema de saúde, e (4) desenvolvimento de recursos humanos para fornecer serviços de consultoria sobre diversos assuntos. (Para obter detalhes sobre essas propostas, consulte a página 2.)

Gostaríamos de agradecer a todos que apoiaram os esforços da assembleia. Estamos ansiosos em continuarmos membros ativos em nossas comunidades e trabalhar para tornar a Cidade de Kawasaki um lugar melhor para se viver tanto para residentes estrangeiros quanto para japoneses.

## Fórum Aberto atrai vários participantes e promove debates



O Fórum Aberto foi realizado no Salão Cívico de Takatsu no dia 29 de novembro de 2009. Foi um dia interessante para o evento que atraiu cerca de 180 participantes entusiasmados. Entre os participantes estavam residentes de Kawasaki e outras cidades, membros da câmara da cidade, representantes de organizações sem fins lucrativos, funcionários do governo local, pesquisadores, estudantes e representantes anteriores.

A finalidade do Fórum Aberto é promover troca e diálogo entre representantes e cidadãos locais, e ouvir as ideias e opiniões das pessoas em relação às políticas e aos problemas da cidade que afetam a comunidade local. Este evento é uma oportunidade para residentes estrangeiros e japoneses discutirem ideias para tornar a Cidade de

Kawasaki um lugar melhor para se viver e para promover o multiculturalismo em Kawasaki.

O Fórum Aberto consiste na Assembleia Geral e três reuniões das subcomissões. Os participantes se envolvem em discussões enérgicas e entusiasmadas sobre os tópicos de apoio acadêmico, compreensão multicultural e vida social.

Foi realizada uma recepção após o Fórum Aberto. Isso deu aos participantes uma chance de fazer novos amigos e aprofundar seus relacionamentos com outros da comunidade. Também ofereceu aos participantes uma oportunidade de compartilhar suas opiniões em uma atmosfera informal e mais descontraída que no Fórum Aberto. (Asri MOCHAMAD)

**Nota:** Para obter informações sobre as opiniões expressas pelos participantes, consulte a página 3.



# Propostas feitas pela Sétima Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro

## (1) Reforçar o apoio para ajudar crianças com procedência estrangeira a avançarem para o ensino colegial.

1. Desenvolver uma estrutura na qual as crianças com procedência estrangeira recebam apoio acadêmico de forma que possam ter aulas e passar nos exames de admissão do ensino colegial.
2. Investigar a possibilidade de um sistema especial para os exames de admissão no ensino colegial que leva em consideração as necessidades de crianças com procedência estrangeira e a viabilidade de apresentá-lo às escolas municipais de ensino colegial. Além disso, trabalhar para implementar procedimentos especiais nas escolas de ensino colegial da província na Cidade de Kawasaki que aceitariam inscrições de residentes estrangeiros que vivem na Província de Kanagawa e aumentar o número de vagas nessas escolas.



## (2) Expandir a educação para compreensão multicultural em escolas primárias e ginásiais.

1. Promover educação para compreensão multicultural coletando exemplos de práticas que possam servir como referência futura ao programa de intercâmbio intercultural de instrutores, que é o principal programa para educação multicultural em escolas primárias e ginásiais.
2. Incorporar as culturas e os idiomas de crianças com procedência estrangeira à educação para compreensão multicultural. A educação para compreensão multicultural é uma oportunidade importante para as crianças formarem suas próprias identidades e ganharem autoafirmação.



## (3) Criar sistemas que ofereçam aos residentes estrangeiros o acesso seguro aos serviços de saúde em suas comunidades.

1. Formar vínculos com instituições relevantes, por exemplo, Associação Internacional de Kawasaki e organizações cívicas, para facilitar o apoio à saúde através de serviços como consultas e envio de pessoas para ajudar residentes estrangeiros em hospitais.
2. Criar links no site da Cidade para informações relacionadas à saúde, como hospitais que podem atender pessoas que falam idiomas estrangeiros, e folhas de entrevistas de saúde multilíngues.
3. Fazer um esforço para criar um ambiente que facilite aos residentes estrangeiros serem examinados em instalações médicas, por exemplo, promovendo o uso de folhas de entrevistas de saúde multilíngues e o uso de sinalização em vários idiomas nas instalações médicas da Cidade, e promovendo o uso de intérpretes na área médica e outras pessoas para ajudar os residentes estrangeiros.



## (4) Formar pessoas com conhecimento especializado essencial para atender às diversas necessidades de consulta de residentes estrangeiros e facilitar o apoio para solucionar os problemas.

1. Organizar treinamento especializado para funcionários da Associação Internacional de Kawasaki e de organizações cívicas, e para funcionários da Prefeitura de forma que eles possam trabalhar juntos para tratar de problemas complexos e variados relativos aos residentes estrangeiros.
2. Garantir que as pessoas com conhecimento especializado sejam utilizadas na Prefeitura e no balcão de consultoria aos residentes estrangeiros.



**Nota:** Para obter mais informações sobre os fundamentos racionais dessas propostas, consulte o Relatório Anual do Ano Fiscal 2009 da Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro. O relatório anual está disponível na Prefeitura, nos salões cívicos, nas bibliotecas locais e nos locais das reuniões da Assembleia Representativa.

# Opiniões dos participantes do Fórum Aberto

Várias opiniões e ideias foram expressas em cada reunião das subcomissões com base nos tópicos. Algumas dessas são apresentadas aqui. (Informações adicionais são fornecidas no relatório anual.)

## Primeira subcomissão: Apoio Acadêmico

1. As escolas ginásiais que são focalizadas no avanço escolar têm um ambiente ao qual é difícil para os recém-chegados se ajustarem.
2. Os esforços de colaboração na área de apoio acadêmico entre o Distrito de Asao e a Rede de Apoio Multicultural Himawari de Asao devem ser duplicados em outros distritos.
3. É importante o apoio a estudantes antes que eles se matriculem em escolas de ensino colegial, mas o apoio após o ingresso é essencial.

## Segunda subcomissão: Compreensão Multicultural

1. Há escolas ativas e passivas.
2. Educação para compreensão multicultural que ensina respeito às diferenças, pode ajudar a eliminar os maus tratos.
3. Apesar das aulas para compreensão multicultural serem limitadas, os estudantes parecem aprender naturalmente passando tempo juntos com crianças de procedência estrangeira na escola.

## Terceira subcomissão: Vida Social

1. Embora as folhas de entrevistas de saúde multilíngues estejam disponíveis na Internet, os funcionários de vários hospitais não têm conhecimento disso. As informações que estão atualmente disponíveis não estão sendo divulgadas às pessoas que precisam delas.
2. Há problemas com residentes estrangeiros que não podem se inscrever no seguro de saúde.
3. Os trabalhadores sociais multiculturais têm uma ampla abrangência de atividades. Eles deveriam ser designados a áreas específicas como educação ou serviço de saúde.



# Síntese das reuniões da Assembleia

## Terceira reunião 1º dia (27 de setembro de 2009)

- Síntese dos debates em cada reunião da comissão em preparação para o Fórum Aberto

## 2º dia (20 de dezembro de 2009)

- Confirmação das opiniões expressas no Fórum Aberto
- Propostas

## 4ª reunião 1º dia (24 de janeiro de 2010)

- Relatório sobre os esforços da Cidade em resposta às propostas da Assembleia
- Relatório anual
- Propostas

## 2º dia (21 de fevereiro de 2010)

- Propostas
- Relatório anual

## Propostas feitas pela Assembleia Representativa e esforços da Cidade

As propostas anunciadas até aqui pela Assembleia Representativa foram refletidas nas políticas da Cidade em várias formas. Em resposta às propostas apresentadas, a Cidade investiga medidas a serem tomadas e os departamentos relevantes da cidade relatam à Assembleia todos os anos sobre seu progresso em relação a essas medidas.

Os detalhes desses relatórios e as notas (status) que são dadas podem ser encontrados no relatório anual e no site da Assembleia Representativa. Os itens nos quais as autoridades relevantes alcançaram alguns resultados, recebem A, e aos itens que estão em andamento ou sob investigação recebem B.

A tabela à direita mostra os status das propostas feitas na primeira parte do ano fiscal 2007 (anunciadas no ano fiscal 2009).

**Nota:** Os cargos das autoridades relevantes são aqueles que eram vigentes no momento em que as propostas foram apresentadas.

(Sudeep ADHIKARI)

Descrição	Autoridade relevante	Status
Apoio às habilidades acadêmicas básicas necessárias para avançar para ensino colegial	Conselho de Educação	B
Divulgação das informações de avanço para o ensino colegial	Conselho de Educação	B
Apoio aos estudantes de ensino colegial após o ingresso	Conselho de Educação	B
Criação e distribuição de material educacional de prevenção contra desastres para residentes estrangeiros	Departamento de Assuntos Gerais	Ano fiscal 2008 A
Desenvolvimento de um sistema para comunicar informações durante emergências	Departamento de Assuntos Gerais	Ano fiscal 2008 A
Centralização de informações fornecidas pela Prefeitura aos residentes estrangeiros	Departamento de Assuntos do Cidadão	B
Exibição de informações na Prefeitura	Departamento de Assuntos do Cidadão	Ano fiscal 2008 A
Preparação e fornecimento de informações que contêm ilustrações e símbolos pictóricos	Departamento de Assuntos do Cidadão	Ano fiscal 2008 A



## Intercâmbio multicultural através de comida Festa Multicultural Mizonokuchi



A Festa Multicultural Mizonokuchi foi realizada no dia 24 de outubro no Salão Cívico de Takatsu, com ar frio refrescante anunciando a chegada do inverno. Havia preocupação sobre como a gripe poderia afetar o

evento, mas muitas pessoas vieram. Os participantes puderam vivenciar outras culturas provando comida em diversos estandes e apreciando apresentações de música e dança de diversos países.

A Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro preparou um estande com comida e serviu *sui-gyoza* (bolinhos chineses fritos), aperitivos de camarão, sopa romena e uma sobremesa filipina aos visitantes.

Além disso, a Assembleia distribuiu boletins informativos, panfletos do Fórum Aberto e panfletos do Festival do Cidadão, apresentando as suas atividades. Esperamos que haja compreensão da nossa Assembleia e que o evento tenha ajudado a contribuir para o multiculturalismo na nossa comunidade. (Ko KYO)



## Vivencie várias culturas com os residentes da Cidade 32º Festival do Cidadão de Kawasaki

Em um esforço para promover a interação entre residentes estrangeiros e japoneses, bem como a criação de uma sociedade multicultural, a Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro participou do Festival do Cidadão de Kawasaki nos dias 31 de outubro e 1 de novembro.

No evento deste ano, exibimos uma mostra de fotografias de celebrações de Ano Novo e de casamentos de todo o mundo. Entre outras coisas, o quiz mundial que realizamos anualmente foi muito apreciado e várias crianças participaram do desafio.

Além disso, demonstramos um jogo chinês no qual se chuta um objeto semelhante a uma peteca e mostramos calçados da Tailândia e das Filipinas feitos de cascas de coco. Jogar com os visitantes durante a explicação de como brincar com esses jogos foi uma experiência maravilhosa.



No palco multicultural, do qual participaram os representantes da Assembleia, foram feitas apresentações de músicas e danças de todo o mundo, atraindo aplausos do grande público. A presença de muitos cidadãos e o desfrute de diversas culturas são a prova de que vivemos em uma sociedade multicultural. (Shinsha UEDA)

## Revedo a Sétima Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro

Yong-Jae CHO, presidente

Fui eleito na 6ª Assembleia Representativa e desempenhei a função de representante nos últimos quatro anos. No meu segundo mandato, como um dos poucos residentes estrangeiros cujo idioma nativo é o japonês, fui nomeado presidente da comissão.

Alguns membros mais jovens foram eleitos para a 7ª Assembleia Representativa, possibilitando um melhor equilíbrio de idade. A presença de vários representantes com ótima fluência em japonês ajudou a facilitar o processo de deliberação. No entanto, como os residentes estrangeiros têm uma ampla variedade de estilos de vida — com alguns em casamentos internacionais, alguns com cônjuges que são também residentes estrangeiros, alguns que são estudantes internacionais e alguns que nasceram no Japão — houve problemas em relação à priorização de assuntos.

Nos últimos anos, a comunidade estrangeira na Cidade de Kawasaki mudou significativamente. Antes da mudança, os problemas relativos aos residentes estrangeiros em Kawasaki consistiam principalmente naqueles voltados aos coreanos residentes no Japão que anteriormente contavam com o maior percentual de residentes estrangeiros. No entanto, com a comunidade estrangeira agora com mais 30.000 pessoas, os chineses constituem o maior grupo de residentes estrangeiros. Ao mesmo tempo, os ambientes de vida e a composição doméstica de residentes estrangeiros se tornaram mais diversificados, e o número de indivíduos que desejam residir permanentemente no Japão está crescendo. As propostas apresentadas pela 7ª Assembleia Representativa envolveram estas mudanças.

Para assegurar um futuro melhor para a comunidade, as propostas se focalizaram na melhoria da qualidade de vida dos residentes estrangeiros com diversos tipos de apoio acadêmico, para promover o avanço para o ensino colegial, nos desenvolvimentos para o ambiente do serviço de saúde, e nas consultas e soluções para problemas que afetam as pessoas em suas vidas cotidianas. A melhoria da qualidade de vida dos residentes estrangeiros da Cidade tem benefícios também para os residentes nativos japoneses.

Acredito que a Assembleia Representativa é um local de realização, onde residentes japoneses e estrangeiros podem se conhecer melhor uns aos outros. Portanto, espero que o número de residentes estrangeiros que desejam comparecer e compartilhar suas opiniões aumente no futuro. Também espero que aqueles que participarem da 8ª Assembleia Representativa atuem como uma ponte entre a comunidade diversa de residentes estrangeiros e os residentes nativos japoneses, juntamente com quem eles vivem. Conto com seus esforços.



### <Solicitação de informações>

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos, Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança, Cidade de Kawasaki  
(川崎市市民・子ども局人権・男女共同参画室)

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Cidade de Kawasaki 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1)

Tel: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 E-mail: 25gaikok@city.kawasaki.jp

Idéias e contribuições em relação ao boletim informativo e/ou à Assembleia são sempre apreciadas.